

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор  
  
\_\_\_\_\_ Хатуров Т.А.  
*подпись*  
«27» мая 2022 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) Б2.В.01.02(П) ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Переводоведение

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2022

Рабочая программа «Б2.В.01.02(П) Переводческая практика» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Программу составил(и):

Зайцева И.О., доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО

«КубГУ»



Рабочая программа «Б2.В.01.02(П) Переводческая практика» утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 «5» мая 2022 г.

Зав. кафедрой (разработчика) Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 6 «24» мая 2022 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Грушевская Е.С., доктор филологических наук, профессор 5 кафедры (иностраннных языков) Краснодарского высшего военного училища

Прима А.М., канд.филол. наук, доцент кафедры английской филологии Кубанского государственного университета

### 1. Цели практики

**Целью прохождения** производственной переводческой практики (далее переводческой практики) является достижение следующих результатов: закрепление, расширение и углубление полученных теоретических знаний и приобретение практических навыков в различных областях переводоведения.

### 2. Задачи практики

Основными задачами переводческой практики является формирование и развитие следующих компетенций:

- 1) способность осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики;
- 2) способность выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста;
- 3) способность использовать технические средства в процессе подготовки и осуществления перевода;
- 4) способность проводить и представлять результаты собственных научных исследований на основе методов лингвистического анализа

### 3. Место практики в структуре ООП

Переводческая практика относится к вариативной части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 2 ПРАКТИКА.

Переводческая практика студентов проводится на 3 курсе (6 семестр) и на 4 курсе (7 семестр). Общая продолжительность в соответствии с требованиями ФГОС ВО составляет 2 недели, и 6 недель соответственно.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Деловой английский язык», «Перевод в профессиональной сфере», «Теория и практика перевода», «Перевод деловой документации», «Технический перевод».

### 4. Тип (форма) и способ проведения практики.

**Тип (вид) практики** – производственная переводческая практика

**Способ** – стационарная (проходит в структурных подразделениях Кубанского государственного университета), Содержание переводческой практики направлено на приобретение и совершенствование профессиональных компетенций в соответствии с поставленными целями и задачами, ориентирована в основном на самостоятельную работу студента.

**Форма** проведения переводческой практики - дискретная.

### 5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения практики студент должен приобрести следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом.

№ п.п.	Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики (индикаторы достижения компетенции)
	ПК-1	Способность осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики	<b>Владение</b> способностью осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики

			<b>Умение</b> осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики <b>Знание</b> принципов и методов осуществления устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики
2	ПК-2	Способность выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	<b>Владение</b> приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста <b>Умение</b> выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста <b>Знание</b> принципов и методов осуществления предпереводческого и постпереводческого анализа текста
3	ПК-3	Способность использовать технические средства в процессе подготовки и осуществления перевода	<b>Владение</b> основными техническими средствами в процессе подготовки и осуществления перевода <b>Умение</b> использовать технические средства в процессе подготовки и осуществления перевода <b>Знание</b> принципов и методов использования технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода
4	ПК-4	Способность проводить и представлять результаты собственных научных исследований на основе методов лингвистического анализа	<b>Владение</b> методами лингвистического анализа для проведения научных исследований\ <b>Умение</b> проводить и представлять результаты собственных научных исследований на основе методов лингвистического анализа <b>Знание</b> принципов и методов лингвистического анализа для проведения научных исследований

## 6. Структура и содержание переводческой практики

Объем практики составляет:

6 семестр – 3 зачетных единицы (108 часов), в том числе 24 часа в форме индивидуальной контактной работы и 84 часа самостоятельной практической подготовки. Продолжительность практики 2 недели.

7 семестр – 9 зачетных единиц (324 часа), в том числе 72 часа в форме индивидуальной контактной работы и 252 часа самостоятельной практической подготовки. Продолжительность практики 6 недель.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени 2-недельной практики на их выполнение представлено в таблице.

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
1	Подготовительный этап	Установочная конференция Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка, составление рабочего графика (плана) проведения практики	1-й день
		Получение индивидуальных заданий на период практики	2-й день
2.	Производственный этап	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой; Работа с источниками правовой, статистической, аналитической информации. Ведение дневника практики	1-ая неделя практики
3.	Переводческий этап	Выполнение предпереводческого анализа текста с применением полученных ранее теоретических знаний. Сбор информации, изучение специальной литературы и другой научно-технической информации для успешного перевода. Выполнение перевода и его постпереводческий анализ с использованием технических средств	2-ая неделя практики
4.	Заключительный этап	Подготовка отчета о практике.	12-13 дни практики
		Проведение заключительной конференции, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики	Последний день практики

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

Форма промежуточной аттестации - дифференцированный зачет с выставлением оценки.

## **7. Формы образовательной деятельности в ходе прохождения обучающимися практики**

Практика проводится:

в форме контактной работы обучающихся с руководителем практики от университета включает в себя проведение установочной и заключительной конференций, составление рабочего графика (плана) проведения практики, разработке индивидуальных заданий, выполняемых в период практики, оказание методической помощи по вопросам прохождения практики, при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики, осуществление текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

в форме практической подготовки путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

в форме самостоятельной работы обучающихся;

в иным формам работы обучающихся при прохождении практики относится проведение руководителем практики от профильной организации инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, согласование индивидуальных заданий, содержания и планируемых результатов практики, осуществление координационной работы и консультирования обучающихся в период прохождения практики, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики.

## **8. Формы отчетности практики**

В качестве основной формы отчетности по практике устанавливается письменный отчет. Макет отчета по практике приведен в Приложении к РПП.

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

Требования к отчету:

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; междустрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц

## **9. Образовательные технологии, используемые на практике**

При проведении переводческой практики используются образовательные технологии в форме консультаций руководителей практики от университета и руководителей практики от профильной организации, а также в виде самостоятельной работы студентов.

При этом используются как традиционные, так и инновационные подходы.

Научно-производственные технологии при прохождении практики включают в себя: эффективные традиционные технологии и инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые студентами в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление

## **10. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике**

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении переводческой практики являются:

1. учебная литература;
2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;
3. методические разработки для студентов, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Содержание практики

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

- ведение дневника практики;
- оформление итогового отчета по практике.
- анализ нормативно-методической базы организации;
- анализ научных публикации по заранее определённой руководителем практики теме;
- анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики
- работу с научной, учебной и методической литературой,
- работа с конспектами лекций, ЭБС.
- и т.д.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

- 1) Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
- 2) Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
- 3) Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

## 11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.

### Форма контроля практики по этапам формирования компетенций

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Компетенции	Формы текущего контроля	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
1.	<i>Подготовительный этап</i>			
.	Установочная конференция, ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной	ПК-1 ПК-3	Записи в журнале инструктажа, личная подпись участников практики, записи в дневнике	Использование знаний о стратегиях перевода для осуществления устного и письменного видов перевода; следование профессиональной этике

	практики; прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка, составление рабочего графика (плана) проведения практики, получение индивидуального задания для прохождения практики			при осуществлении перевода; владение системой знаний о стратегиях перевода; использование технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода
2.	<b>Производственный этап</b>			
	Ознакомление с предприятием, производственной, организационно-функциональной структурой; Работа с источниками правовой, статистической, аналитической информации. Ведение дневника практики	ПК -1 ПК -2 ПК-3	Собеседование, устный опрос	Получение информации, проведение обзора публикаций, оформление дневника; следование профессиональной этике при осуществлении перевода; владение системой знаний о стратегиях перевода; использование технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода
3.	<b>Переводческий этап</b>			
	Выполнение предпереводческого анализа текста с применением полученных ранее теоретических знаний. Сбор информации, изучение специальной литературы и другой научно-технической информации для успешного перевода. Выполнение перевода и его постпереводческий анализ с использованием технических средств	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	Проверка результатов анализа и перевода текста в электронном виде	Владение приемами предпереводческого и постпереводческий анализа текста; использование технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода; проведение и представление результатов собственных научных исследований на основе методов лингвистического анализа
4..	<b>Заключительный этап</b>			
	Подготовка отчета о практике. Заполнение дневника. Проведение	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Проверка отчета по практике;	Защита отчета, получение



	заключительной конференции, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики	ПК-4	составление отзыва о прохождении практики студента	дифференцированной оценки
--	---	------	--	---------------------------

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, характеристика студента, портфолио, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	Пороговый уровень	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	<p><b>Знает слабо</b> стратегии осуществления устного и письменного перевода, а также принципы профессиональной этики;</p> <p>принципы и методы осуществления предпереводческого и постпереводческого анализа текста; способы использования технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода;</p> <p>принципы и методы лингвистического анализа для проведения научных исследований</p> <p><b>Умеет слабо</b> осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики;</p> <p>затрудняется выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста; редко использует технические средства при осуществлении перевода;</p> <p>неуверенно проводит и представляет результаты собственных научных исследований на основе методов лингвистического анализа</p> <p><b>Владеет слабой</b> способностью осуществления устного и письменного перевода с применением переводческих стратегий и принципов профессиональной этики;</p> <p>предпереводческого и постпереводческого анализа текста; использования технических средств в</p>

			<p>процессе подготовки и осуществления перевода;</p> <p>проводить и представлять результаты собственных научных исследований на основе методов лингвистического анализа</p>
2	Базовый уровень		<p><b>Знает в достаточной степени:</b></p> <p>стратегии осуществления устного и письменного перевода, принципы профессиональной этики;</p> <p>принципы и методы осуществления предпереводческого и постпереводческого анализа текста;</p> <p>способы использования технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода;</p> <p>принципы и методы лингвистического анализа для проведения научных исследований</p> <p><b>Умеет в достаточной степени успешно</b> осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики;</p> <p>выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста;</p> <p>использовать технические средства при выполнении перевода;</p> <p>проводить и представлять результаты собственных научных исследований на основе методов лингвистического анализа</p> <p><b>Владеет достаточно хорошей</b> способностью осуществления устного и письменного перевода с применением переводческих стратегий и принципов профессиональной этики;</p> <p>предпереводческого и постпереводческого анализа текста;</p> <p>использования технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода;</p> <p>проводить и представлять результаты собственных научных исследований на основе методов лингвистического анализа</p>
3	Продвинутый уровень		<p><b>Знает отлично</b> стратегии осуществления устного и письменного перевода, принципы профессиональной этики;</p>

			<p>принципы и методы осуществления предпереводческого и постпереводческого анализа текста; способы использования технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода;</p> <p>принципы и методы лингвистического анализа для проведения научных исследований</p> <p><b>Умеет отлично</b> осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики;</p> <p>выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста; использовать технические средства при осуществлении перевода;</p> <p>проводить и представлять результаты собственных научных исследований на основе методов лингвистического анализа</p> <p><b>Отлично владеет</b> способностью осуществления устного и письменного перевода с применением переводческих стратегий и принципов профессиональной этики;</p> <p>предпереводческого и постпереводческого анализа текста; использования технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода;</p> <p>проводить и представлять результаты собственных научных исследований на основе методов лингвистического анализа</p>
--	--	--	--

**Критерии оценки отчетов по прохождению практики:**

1. Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2. Своевременное представление отчёта, качество оформления
3. Защита отчёта, качество ответов на вопросы

**Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций**

Код и наименование компетенций	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
	Оценка		
	Удовлетворительно /зачтено	Хорошо/зачтено	Отлично /зачтено
ПК-1 Способность осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о	Обладает слабыми знаниями о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики	В достаточной степени обладает знаниями о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики	Имеет отличные знания о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики

стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики	Слабо умеет осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики	Умеет достаточно хорошо осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики	Отлично умеет осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики
	Слабо владеет стратегиями устного и письменного перевода и профессиональной этикой	Хорошо владеет стратегиями устного и письменного перевода и профессиональной этикой	Отлично владеет стратегиями устного и письменного перевода и профессиональной этикой
ПК- 2 Способность выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Слабо знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста	Хорошо знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста	Отлично знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Слабо умеет проводить предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Достаточно хорошо умеет проводить предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Отлично умеет проводить предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	Владеет слабой способностью выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Владеет хорошей способностью выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Владеет отличной способностью выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста
ПК-3 Способность использовать технические средства в процессе подготовки и осуществления перевода	Слабые знания видов и способов использования технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода	Хорошие знания видов и способов использования технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода	Отличные знания видов и способов использования технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода
	Слабое умение использовать технические средства в процессе подготовки и осуществления перевода	Умение в достаточной степени использовать технические средства в процессе подготовки и осуществления перевода	Отличное умение использовать технические средства в процессе подготовки и осуществления перевода
	Владеет слабыми навыками по использованию технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода	Владеет хорошими навыками по использованию технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода	Владеет отличными навыками по использованию технических средств в процессе подготовки и осуществления перевода
ПК-4 Способность проводить и представлять результаты собственных научных исследований на основе методов лингвистического анализа	Слабые знания принципов и методов лингвистического анализа для проведения научных исследований	Хорошие знания принципов и методов лингвистического анализа для проведения научных исследований	Отличные знания принципов и методов лингвистического анализа для проведения научных исследований
	Слабое умение использовать принципы и методы лингвистического анализа для проведения научных исследований	Умение в достаточной степени использовать принципы и методы лингвистического анализа для проведения научных исследований	Отличное умение использовать принципы и методы лингвистического анализа для проведения научных исследований

	Владеет слабыми навыками проведения лингвистического анализа для выполнения научных исследований	Владеет хорошими навыками проведения лингвистического анализа для выполнения научных исследований	Владеет отличными навыками проведения лингвистического анализа для выполнения научных исследований
--	--	---	--

## 12. Учебно-методическое и информационное обеспечение переводческой практики

### а) основная литература:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720> (дата обращения: 13.04.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Шуверова Т. Д. - М. : Прометей, 2012. - 146 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>

3. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

4. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

### б) дополнительная литература:

1. Арнольд, И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность : сборник научных трудов / И. В. Арнольд ; научный редактор П. Е. Бухаркин. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 448 с. — ISBN 978-5-9765-2812-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/151303> (дата обращения: 18.04.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

4. Мюллер, В.К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2012. - 800 с. - Библиогр.: с.4-6. - ISBN 978-5-93642-328-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241907>.

5. Светланин, С.Н. Политика. Экономика. Право: англо-русский словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 405 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44176> — Загл. с экрана.

6. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

### в) периодические издания

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>

2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

### **13. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения практики**

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

1. Электронный справочник «Информио» для высших учебных заведений ([www.informuo.ru](http://www.informuo.ru));
2. Университетская библиотека on-line ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru));
3. Бесплатная электронная библиотека онлайн «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» // <http://window.edu.ru/>;
4. Российское образование. Федеральный образовательный портал. // <http://www.edu.ru/>.

#### **Профессиональные базы данных:**

1. ScienceDirect [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

#### **Ресурсы свободного доступа:**

1. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

#### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

### **14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

В процессе организации переводческой практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики перевода программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

#### **14.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:**

Adobe Acrobat X Pro создание редактирование PDF документов

Операционная система MS Windows версии XP, 7,8,10

Пакет офисных программ Microsoft Office 2010.

Гарант Справочно- правовая система

Консультант + Справочно- правовая система

WinRAR 3x Программа -архиватор.

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition

#### **14.2 Перечень информационных справочных систем:**

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>

2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>

3. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» ([www.studmedlib.ru](http://www.studmedlib.ru));

4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>);
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

### 15. Методические указания для обучающихся по прохождению переводческой практики.

Перед началом переводческой практики на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

### 16. Материально-техническое обеспечение практики

Для полноценного прохождения производственной практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Департамент по международным связям (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. А312- Учебная мебель (столы, стулья), моноблоки Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации принтер, сканер, Wi-Fi.
2	Научно-исследовательский центр предупреждения геологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК) (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. А208- Учебная мебель (столы, стулья), рабочие станции с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, принтеры – 2 шт., МФУ

3	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.108- Учебная мебель (столы, стулья), принтер, персональные компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
4	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4)	ауд.106- Учебная мебель (столы, стулья), переносной ноутбук с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, маркерная доска – 1 шт., проектор.
5	Кафедра теории и практики перевода (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.228- Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомэгнитофон ВВК-3 шт., аудиомэгнитофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.
6	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория: ауд.323- Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт
7	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347 (учебная мебель (столы, стулья)), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.) ауд. 109С (учебная мебель (столы, стулья)), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi
8	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций ауд.318- учебная мебель (столы, стулья), ауд.350- учебная мебель (столы, стулья)



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
(Б2.В.01.02 (П) ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)**

период с \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

студента \_\_\_\_\_ группы \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ формы обучения

Направление подготовки /специальность \_\_\_\_\_

Направленность (профиль)/специализация \_\_\_\_\_

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание, должность, Ф.И.О.)

Оценка по итогам защиты практики: \_\_\_\_\_

Подпись руководителя практики \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ (дата)

Руководитель практики от профильной организации: \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)

## ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ и планируемые результаты

Студент \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество полностью)

Направление подготовки (специальности) \_\_\_\_\_

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Цель практики – изучение ....., формирование следующих компетенций, регламентируемых ФГОС ВО и учебным планом:

Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики

---



---



---



---



---

Ознакомлен (студент) \_\_\_\_\_  
ФИО, подпись

Руководитель от университета \_\_\_\_\_  
ФИО, подпись

### Рабочий график (план) проведения практики:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки
1		
2		

Ознакомлен \_\_\_\_\_  
*подпись студента*
*расшифровка подписи*  
 «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель от университета \_\_\_\_\_  
ФИО, подпись



**ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ**  
 результатов прохождения переводческой практики  
 по направлению подготовки/специальности

---

Фамилия И.О студента \_\_\_\_\_

Курс \_\_\_\_\_

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики от профильной организации)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики				
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи				
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике				
4.	Оценка трудовой дисциплины				
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики				

Руководитель практики от профильной организации \_\_\_\_\_  
*(подпись) (расшифровка подписи)*

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	Способность осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода (ПК-1)				
2.	Способность осуществлять устный и письменный перевод с учетом профессиональной этики (ПК-1)				
3.	Способность выполнять предпереводческий анализ текста (ПК-2)				
4.	Способность выполнять постпереводческий анализ текста (ПК-2)				
5.	Способность использовать технические средства в процессе подготовки и осуществления перевода (ПК-3)				
6.	Способность проводить и представлять результаты собственных научных исследований на основе методов лингвистического анализа (ПК-4)				

Руководитель практики от университета \_\_\_\_\_  
*(подпись) (расшифровка подписи)*

Сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка  
(для профильной организации)

Профильная организация \_\_\_\_\_

Студент \_\_\_\_\_  
(ФИО, возраст)

Дата \_\_\_\_\_

### **1. Инструктаж по требованиям охраны труда**

Провел \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись студента)

### **2. Инструктаж по технике безопасности**

Провел \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись студента)

### **3. Инструктаж по пожарной безопасности**

Провел \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись студента)

### **4. Инструктаж по правилам внутреннего трудового распорядка**

Провел \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись студента)